

El culturema en la tipología textual turística: ejemplos de traducción al italiano

Nuria PÉREZ VICENTE
Universidad de Urbino

Resumen:

El propósito de este trabajo es el de analizar a través de una determinada tipología textual, la guía turística «visual», cómo se traducen al italiano diversos términos culturales pertenecientes a la cultura y lengua española. Utilizaremos para ello dos versiones, la española y la italiana, de la *Guía de España* (AA. VV. 1996, 2003). Nuestro estudio parte del presupuesto de que la traducción es un proceso de comunicación intercultural que tiene como base el lenguaje (Nord 1999: 48). Esto lo saben muy bien las corrientes traductológicas de las últimas décadas que, contribuyendo al destronamiento del texto original, consideran que no hay una única traducción posible, ya que serán las normas intrínsecas a cada cultura y época, así como la función textual, las que determinen cuál es la traducción adecuada al contexto. Comenzaremos por ello con una visión macroestructural y normativa de ambos textos para centrarnos en la traducción concreta de algunos culturemas, divididos por áreas temáticas. Observaremos sus niveles de transferencia y su funcionamiento intercultural, para llegar a conclusiones que relacionen ambos parámetros.